

AGENCE POUR L'ENSEIGNEMENT FRANÇAIS A L'ETRANGER  
*AGENCIA PARA LA ENSEÑANZA FRANCESA EN EL EXTRANJERO*

---

LYCEE FRANÇAIS DE VALENCE  
*LICEO FRANCÉS DE VALENCIA*

Marché de services de gardiennage et sécurité  
*Concurso público de servicios de vigilancia y seguridad*

-----

CAHIER DES CLAUSES ADMINISTRATIVES PARTICULIÈRES (CCAP)  
*PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES (PPAP)*

Pouvoir adjudicateur : le Lycée français de Valence en représentation locale de l'Agence pour l'Enseignement Français à l'Etranger (AEFE)

Poder adjudicador: *el Liceo francés de Valencia en representación local de la Agencia para la Enseñanza Francesa en el Extranjero (AEFE)*

## 1. DISPOSITIONS GENERALES / *DISPOSICIONES GENERALES*

### 1.1 Objet du marché / *Objeto del contrato*

#### 1.1.1 Objet / *Objeto*

Le présent marché a pour objet de définir les prestations suivantes au profit du Lycée Français de Valence, établissement directement géré par l'AEFE (Agence pour l'Enseignement du Français à l'Etranger) en Espagne, en tant que Pouvoir Adjudicateur :

- La prestation de services de gardiennage et sécurité.

Ces prestations doivent permettre d'assurer la sécurité incendie (de simple vérification et appel des pompiers), la notification aux responsables de toute incidence, la gestion des clés du centre, la surveillance de l'accès aux sites, la prévention, intervention et contrôle de toute action suspecte sur le site et de filtrer toute personne qui en demande l'accès ainsi que la fermeture et ouverture des portes de l'établissement.

La surveillance du site sera organisée en présentiel par le prestataire aux heures d'ouverture de l'établissement selon les besoins en personnel décrits dans le CCTP.

En dehors des horaires d'ouverture de l'établissement aux élèves, la surveillance du site se fera, d'une part, à distance par la connexion informatique du prestataire avec la Centrale intrusion du lycée, et d'autre part, en présentiel par l'organisation de rondes selon le détail figurant dans le CCTP.

C'est un marché de prestation de services avec un prix global forfaitaire. Des services extraordinaires et ad hoc en dehors des tâches normales décrites dans le contrat peuvent être demandés.

- Lycée français de Valence  
Calle Orega, 20. Apartado 119 46980 PATERNA

La description des services et leurs spécifications techniques figurent dans le Cahier de Clauses Techniques Particulières (CCTP).

*La presente licitación tiene por objeto la realización de las siguientes prestaciones en beneficio del Liceo francés de Valencia, establecimiento en gestión directa de la AEFE (Agencia para la Enseñanza Francesa en el Extranjero) en España, en calidad de Poder Adjudicador:*

- *Prestación de servicios de vigilancia y seguridad.*

*Estas prestaciones deben asegurar la seguridad anti incendio (de simple verificación y llamada a bomberos), la notificación a los responsables de cualquier incidencia, la gestión de las llaves del centro, la vigilancia de los accesos al centro, la prevención, intervención y control de cualquier acción sospechosa sobre el centro y filtrar a cualquier persona que quiera acceder al Liceo, así como el cierre y la apertura de las puertas del establecimiento.*

*Además, las prestaciones de atención telefónica y de recepción y registro de correos serán realizadas principalmente por el agente de recepción y subsidiariamente por los agentes de seguridad en caso de ausencia del agente de recepción.*

*Es un contrato de prestación de servicios con un precio global anual. Podrán solicitarse prestaciones extraordinarias y puntuales fuera de las funciones corrientes descritas en el contrato.*

*Lugar de ejecución de las prestaciones:*

- Liceo francés de Valencia  
Calle Orenge, 20. Apartado 119 46980 PATERNA

*La descripción de los servicios, así como sus especificaciones figuran en el Pliego de Prescripciones Técnicas Particulares (PPTP).*

## **1.2 Parties contractantes / Partes contratantes**

### **1.2.1 Pouvoir adjudicateur / Poder adjudicador**

Le pouvoir adjudicateur est le Lycée Français de Valence, qui représente localement l'Agence pour l'Enseignement Français à l'Étranger (AEFE), établissement public français à caractère administratif, sous tutelle du Ministère des Affaires Étrangères et Européennes.

La Personne Responsable du Marché est Monsieur le Proviseur du lycée français de Valence qui représente localement M. le Directeur de l'AEFE. Le Proviseur est chargé de mettre en œuvre les procédures de passation et d'exécution des marchés. Il signe les marchés ou en autorise sa signature.

*El Poder Adjudicador es el Liceo Francés de Valencia, que representa localmente a la Agencia para la Enseñanza Francesa en el extranjero (AEFE), establecimiento público francés con carácter administrativo, bajo la tutela del Ministerio de Asuntos Extranjeros y Europeos.*

*La Persona Responsable del Contrato es el señor Director del Liceo Francés de Valencia quien representa localmente al señor Director de l'AEFE. El Director del Liceo Francés de Valencia está encargado de aplicar los procedimientos de firma y de ejecución de los contratos, firma estos últimos o autoriza su firma.*

### **1.2.2 Le titulaire du marché / El titular del contrato**

Sera titulaire celui auquel a(ont) été attribué(s) le(s) marché(s).

*Será titular aquél al que se le haya(n) atribuido el(los) contrato(s).*

### 1.3 Intervenants chargés du marché / Interlocutores del contrato

#### Du pouvoir adjudicateur / Del poder adjudicador

Le Lycée désignera un ou plusieurs intervenants qui sera (ont) compétent(s) pour assurer le suivi des prestations de gardiennage et sécurité sur le site, et qui seront notamment chargés de (entre autres):

- L'organisation des réunions avec le chef ou correspondant de site
- Contrôle des prestations sur site
- Demander au titulaire des prestations supplémentaires ainsi que leur chiffrage

L'identité dudit/desdits intervenant(s) sera donnée au titulaire du marché. En cas de changement de l'identité du (des) intervenant(s), le titulaire en sera informé.

*El Liceo designará uno o varios interlocutores que será(n) competente(s) para asegurar el seguimiento de las prestaciones de vigilancia y seguridad, sobre todo de (entre otras):*

- La organización de las reuniones con el encargado o correspondiente de la zona*
- Controlar las prestaciones de la zona*
- Pedir al Titular prestaciones suplementarias así como también su valoración económica*

*Se dará la identidad de dicho(s) interlocutor(es) al Titular del contrato. En caso de haber cambios en la identidad del (de los) interviniente(s) el Titular deberá ser informado.*

#### Du titulaire du marché / Del Titular del contrato

Le titulaire doit nommer un interlocuteur chargé de la liaison avec le Lycée. Le correspondant devra assurer la conformité de l'exécution des prestations de gardiennage et sécurité aux exigences du marché, il doit répondre aux attentes du (des) interlocuteur(s) du Lycée.

A cette fin, le correspondant devra :

- Effectuer des contrôles contradictoires sur le site ;
- Etre disponible pour participer aux réunions organisées par le responsable administratif ;
- Assurer la mise en place et le suivi d'actions correctives en cas de dysfonctionnement ou insuffisance constatés dans l'exécution des prestations.

*El Titular deberá designar un interlocutor para sus relaciones con el Liceo. EL interlocutor deberá asegurar la conformidad de la ejecución de las prestaciones de vigilancia y seguridad respecto de las exigencias del contrato, así como deberá responder a las exigencias del (de los) interlocutor(es) del Liceo.*

*A tal fin, el interlocutor deberá:*

- Efectuar los controles contradictorios de la zona;*
- Estar disponible para participar en las reuniones organizadas por el responsable administrativo;*
- Asegurar la implantación y el seguimiento de acciones correctivas en caso de disfuncionamiento o insuficiencia constatados en la ejecución de las prestaciones.*

#### **1.4 Division par lots / *División en lotes***

Le présent marché n'est pas alloti

*La presente Licitación no está dividida en Lotes*

#### **1.5 Sous-traitance / *Subcontratación***

Il n'est pas prévu de sous-traitance pour ce marché.

*No está prevista la subcontratación para este contrato.*

#### **1.6 Réalisation de prestations similaires / *Realización de prestaciones similares***

Le pouvoir adjudicateur se réserve la possibilité de confier au titulaire, des marchés ayant pour objet la réalisation de prestations similaires à celles qui lui sont confiées au titre du présent marché dans le cadre d'une procédure négociée sans publicité ni mise en concurrence.

La durée pendant laquelle ces nouveaux marchés pourront être conclus, ne peut dépasser 3 ans, à compter de la notification du présent marché. Le montant maximum état de 50 % du montant total de la présente procédure.

*El poder adjudicador se reserva el derecho de adjudicar al titular contratos para la ejecución de servicios similares a los adjudicados en virtud del presente acuerdo en el contexto de un procedimiento negociado sin publicidad ni licitación.*

*La duración durante la cual podrán celebrarse estos nuevos contratos no podrá ser superior a 3 años a partir de la notificación del presente acuerdo. El montante máximo no podrá superar el 50% del total del presente procedimiento.*

## **2. PIÈCES CONTRACTUELLES CONSTITUTIVES DU MARCHÉ / *DOCUMENTOS CONTRACTUALES QUE CONSTITUYEN EL CONTRATO***

### **2.1 Documents d'ordre particulier / *Documentos de orden particular***

Les pièces constitutives du marché sont:

1. le Règlement de la Consultation (RC) ;
2. l'Acte d'Engagement (AE) et ses annexes (1- DPGF, 2-BPU / 3- CRT) ;
3. le Cahier des Clauses Administratives Particulières (CCAP);
4. le Cahier des Clauses Administratives Générales en vigueur applicables ;
5. Le Cahier des Clauses Techniques Particulières (CCTP) et ses Annexes;
6. Le mémoire technique présenté par le titulaire.

*Los documentos que constituyen el contrato son:*

1. *El Reglamento de la Consulta (RC);*
2. *El Acta de Compromiso (AC) y sus anexos (1- Descomposición de Precios / 2- Listado de Precios Unitarios / 4- Cuadro de respuesta técnica);*

3. El Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares (PCAP);
4. El Pliego de Cláusulas Administrativas Generales aplicables en vigor (PCAG)
5. El Pliego de Prescripciones Técnicas Particulares (PPTP) y sus anexos;
6. La memoria técnica presentada por el titular.

## **2.2 Documents d'ordre général / Documentos de orden general**

Toutes les services doivent respecter les normes et réglementation en vigueur notamment en Espagne, Europe et internationalement.

*Todos los servicios deben respetar las normas y reglamentaciones vigentes en la materia tanto en España como en Europa como internacionalmente.*

## **3. JUSTIFICATIFS A APPORTER PAR LE CANDIDAT / JUSTIFICATIVOS A APORTAR POR EL CANDIDATO**

Le candidat devra pouvoir justifier qu'il est apte à contracter. Son aptitude se justifiera avec une documentation signalée à continuation, devant se présenter un original ou photocopie certifiée de la même.

*El candidato deberá poder justificar su aptitud para contratar. La aptitud para contratar se acreditará mediante la documentación señalada en los apartados siguientes, debiendo presentarse original, testimonio notarial o fotocopia compulsada de la misma.*

Les documents devront être rédigés en espagnol ou en français, pour la documentation fournie par une entreprise autre qu'espagnole ou française, sera exigée une traduction officielle à l'espagnol ou au français afin de produire des effets juridiques en Espagne.

*Los documentos deberán estar redactados en castellano o en francés, y tratándose de documentación presentada por empresas que no sean españolas o francesas, se exigirá, en su caso, la traducción oficial al castellano o francés y que se encuentre debidamente legalizada para producir efectos jurídicos en España.*

Les entrepreneurs individuels devront présenter un document d'identification national ou équivalent. Ils devront justifier leur inscription au registre du commerce et des sociétés et le nom commercial sous lequel opèrent lorsqu'ils opèrent avec leur nom et prénom.

*Los empresarios individuales deberán presentar el documento nacional de identidad o, en su caso, el documento que haga sus veces. Asimismo, deberán acreditar la inscripción en el Registro Mercantil, en el supuesto de que estuviesen obligados a ello conforme a la legislación vigente y, en su caso, el del nombre comercial bajo el que operen, cuando no lo hagan con su nombre y apellidos.*

Les personnes juridiques devront présenter copie de l'acte de constitution, les statuts ou un acte fondateur, dans lequel figurent les normes régulant son activité, étant ceux-là inscrits dans le registre public correspondant selon le type de personne juridique concernée.

*Las personas jurídicas presentarán la escritura o documento de constitución, los estatutos o acto fundacional, en los que consten las normas por la que se regula su actividad, debidamente inscritos, en su caso, en el registro público que corresponda, según el tipo de persona jurídica de que se trate.*

Le candidat fournira une déclaration responsable ainsi que les justificatifs de l'administration pertinente accréditant que le candidat accomplit effectivement ses obligations commerciales/fiscales et de sécurité sociale imposées par les dispositions en vigueur. Il attestera qu'il ne fait pas l'objet d'une interdiction de soumissionner. Une telle déclaration devra être souscrite par le représentant légal de l'entreprise ainsi que produite pour l'autorité compétente.

*El candidato aportará una declaración responsable, así como los justificantes de la administración correspondiente acreditativa de que el licitador se halla al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y de Seguridad Social, impuestas por las disposiciones vigentes, así como de que no está incurso en una prohibición de contratar. Dicha declaración deberá estar suscrita por el representante legal de la empresa, así como emitida por la autoridad competente.*

Le candidat justifiera d'une déclaration responsable souscrite par le représentant légal de l'entreprise indiquant son chiffre annuel d'affaires de la dernière année.

*Declaración responsable suscrita por el representante legal de la empresa indicando su cifra anual de negocios del último año*

Le candidat fournira une justification légale attestant qu'il ne fait pas l'objet d'une interdiction de soumissionner ou d'insolvabilité.

*Declaración suscrita por el responsable legal de la empresa acreditativa de no estar incurso en causa de declaración de insolvencia o concurso.*

Les candidats devront aussi justifier que tous les requis exigés à l'article 59.1 de la Directive 2014/24/UE du Parlement Européen et du Conseil du 26 février 2014 sur les marchés publics, par la présentation du Document Unique de Marché Européen (DUME).

*Los licitadores deberán asimismo acreditar el cumplimiento de los requisitos previos de acceso contemplados en el artículo 59.1 de la Directiva 2014/24/UE del Parlamento Europeo mediante la presentación de una declaración responsable que siga el formulario normalizado del Documento europeo único de contratación (DEUC).*

Le DUME pourra être directement exporté, complété et imprimé depuis cette page web habilitée à cet effet :

<https://dume.chorus-pro.gouv.fr/#/accueil/operateur-economique>

*Documento europeo único de contratación podrá ser cumplimentado, exportado e impreso desde la página web habilitada al efecto:*

<https://espd.eop.bg/espd-web/filter?lang=es>

Les prérequis figurant dans l'article 59.1 de la Directive précitée et qui sont contenus dans le formulaire DUME sont les suivants :

1. Le candidat ne se retrouve dans aucune des interdictions de candidater à un marché.
2. Le candidat réunit les critères de sélection établis dans ce présent Cahier de Clauses Administratives faisant référence à l'activité professionnelle, financière et technique précités.
3. Inscription dans les registres professionnels officiels, le cas échéant.
4. Toutes les certifications et accréditations concernant la capacité du candidat telles qu'indiquées dans le CCTP

*Los requisitos previos de acceso contemplados en el citado artículo 59.1 de la Directiva y que se contienen en el formulario del DEUC son los siguientes:*

1. *Que el licitador no se encuentra en ninguna de las situaciones de prohibición de contratar contempladas en el artículo 60 del TRLCSP;*
2. *Que el licitador cumple los criterios de selección establecidos en el presente Pliego, referidos a la habilitación para ejercer la actividad profesional, así como a los requisitos de elegibilidad en relación con la solvencia económica, financiera y técnica.*
3. *Inscripción en el registro profesional oficial correspondiente en los casos en los que sea aplicable.*
4. *Toda certificación y acreditación oficial sobre la capacidad del candidato tal y como indicado en el PPTP.*

Le DUME devra être présenté avec la signature du représentant légal de l'entreprise qui candidate au marché.

*El DEUC deberá presentarse debidamente firmado por el representante legal de la empresa licitadora.*

Lorsque les requis de capacité économique, financière ou technique varient d'un lot à un autre, le DUME devra se compléter pour chaque lot auquel s'appliquent les mêmes requis de capacité économique, financière et technique.

*Cuando los requisitos de solvencia económica, financiera y técnica varíen de un lote a otro, el DEUC deberá cumplimentarse para cada lote o grupo de lotes al que se apliquen los mismos requisitos de solvencia económica, financiera y técnica.*

Le pouvoir adjudicateur pourra demander aux candidats qu'ils présentent l'ensemble ou partie des documents justificatifs des requis précédents qui sont contenus dans le DUME à n'importe quel moment de la procédure, et cela pour le bon fonctionnement de la procédure. Dans tous les cas, ces documents justificatifs sont sollicités par le pouvoir adjudicateur au moment de la présentation des offres.



*El poder adjudicador podrá pedir a los licitadores que presenten la totalidad o una parte de los documentos justificativos de los requisitos previos de acceso que se contienen en el DEUC en cualquier momento del procedimiento, cuando resulte necesario para garantizar el buen desarrollo del mismo. En todo caso, dichos documentos justificativos se solicitan por parte de del poder adjudicador al licitador en el momento de la presentación de las ofertas.*

#### **4. CONFIDENTIALITE ET SECURITE / CONFIDENCIALIDAD Y SEGURIDAD**

##### **4.1 Obligation de confidentialité / Obligación de confidencialidad**

Obligation de confidentialité : le titulaire et le pouvoir adjudicateur qui, à l'occasion de l'exécution du marché, ont connaissance d'informations ou reçoivent communication de documents ou d'éléments de toute nature, signalés comme présentant un caractère confidentiel et relatifs notamment aux moyens à mettre en œuvre pour son exécution, au fonctionnement des services du titulaire ou du pouvoir adjudicateur, sont tenus de prendre toutes mesures nécessaires, afin d'éviter que ces informations, documents ou éléments ne soient divulgués à un tiers qui n'a pas à en connaître. Une partie ne peut demander la confidentialité d'informations, de documents ou d'éléments qu'elle a elle-même rendus publics.

Le titulaire doit informer ses sous-traitants des obligations de confidentialité et des mesures de sécurité qui s'imposent à lui pour l'exécution du marché. Il doit s'assurer du respect de ces obligations par ses sous-traitants.

Ne sont pas couverts par cette obligation de confidentialité les informations, documents ou éléments déjà accessibles au public, au moment où ils sont portés à la connaissance des parties au marché.

*Obligación de confidencialidad: el Titular y el poder adjudicador que, con motivo de la ejecución del contrato, conocen informaciones o reciben la comunicación de documentos o elementos señalados como teniendo un carácter confidencial y relativos al funcionamiento de los servicios de las partes del contrato, deberán tomar todas las medidas necesarias con el fin de evitar que tales informaciones, documentos o elementos no sean divulgados a un tercero que no tenga por qué tener conocimiento de los mismos. Las partes del contrato no podrán exigir confidencialidad de informaciones, documentos o elementos que hubieran, ellas mismas, hechos públicos.*

*El Titular deberá informa a sus subcontratas acerca de las obligaciones de confidencialidad y de las medidas de seguridad que se le imponen para la buena ejecución del contrato. Deberá asegurarse del respeto de tales obligaciones por sus subcontratas.*

*Las informaciones, documentos o elementos que ya sean accesibles al público en el momento de darse a conocer a las partes del contrato, no estarán cubiertos por esta obligación de confidencialidad de las informaciones.*

##### **4.2 Protection des données à caractère personnel / Protección de datos personales**

Le présent marché comporte des traitements de données à caractère personnel.

Dans le cadre de ce marché, le responsable de traitement est, au sens du règlement européen n°2016/679 du 27 avril 2016 relatif à la protection des données à caractère personnel (RGPD) le pouvoir adjudicateur, l'AEFE et le titulaire est le soumissionnaire.

*El presente contrato contiene el tratamiento de datos a carácter personal.*

*En el marco del presente contrato, el responsable de tratamiento de datos es, en aplicación del Reglamento Europeo nº2016/679 del 27 de abril de 2016 relativo a la protección de personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (RGPD) el poder adjudicador, la AEFE y el Titular es la Empresa.*

#### 4.2.1 Obligations du Responsable de Traitement (Pouvoir adjudicateur / AEFE) / *Obligaciones del responsable del Tratamiento de datos (Poder Adjudicador / AEFE)*

Le responsable de traitement est soumis aux obligations suivantes :

- Respecter les droits des personnes concernées.
- Garantir le soumissionnaire qu'il recueillera le consentement express desdites personnes, si cela est nécessaire, avant toute communication et traitement des données à caractère personnel les concernant. Le responsable de traitement doit fournir l'information aux personnes concernées par les opérations de traitement au moment de la collecte des données.
- Répondre sous un délai de deux mois aux droits des personnes.
- Supprimer les données dès la fin de durée de conservation légale et informer le soumissionnaire des durées de conservation définies.
- Mettre en œuvre toutes les mesures techniques et organisationnelles nécessaires au respect de la protection des données à caractère personnel.
- Protéger les données dès la conception (*protection by design*).
- Protéger les données par défaut (*protection by default*).
- Prouver à tout moment sa conformité (Accountability).
- Notifier des violations de sécurité sous 72h dès la découverte de la violation, auprès de la AEPD et des personnes (*tout Traitement présentant un risque gérant des données sensibles ou relevant de catégories particulières*).
- Désigner un délégué à la protection des données.
- Rédiger des EIVP (Etudes d'Impacts sur la Vie Privée) pour les traitements présentant un risque.
- Consulter préalablement la AEPD pour les traitements présentant un risque élevé.
- Coopérer avec la AEPD.

*El responsable de tratamiento está sometido a las siguientes obligaciones:*

- *Respetar los derechos de las personas*

- *Garantizar al Empresario que obtendrá el consentimiento expreso de dichas personas, si ello es necesario, antes de toda comunicación y tratamiento de datos personales que les atañe. El responsable de tratamiento debe entregar la información a las personas a las que les atañen las operaciones de tratamiento en el momento de la colecta de datos.*
- *Responder bajo un plazo de dos meses a los derechos de las personas*
- *Suprimir los datos después de la duración de conservación legal e informar a la Empresa de las duraciones de conservación definidas.*
- *Poner en marcha todas las medidas técnicas y organizacionales necesarias al respeto de la protección de los datos personales.*
- *Proteger los datos desde su concepción (protection by design)*
- *Proteger los datos por defecto (protection by default).*
- *Demostrar en todo momento su conformidad (Accountability).*
- *Notificar las violaciones de seguridad bajo 72h a partir del descubrimiento de su violación a la AEPD (para el tratamiento de datos que presente un riesgo llevando datos sensibles o que releven de categorías particulares).*
- *Designar un delegado de la protección de datos.*
- *Redactas EIVP (Estudios de Impacto sobre la Vida Privada) para los tratamientos que presenten algún riesgo.*
- *Consultar la AEPD para los tratamientos que presenten un riesgo elevado*
- *Cooperar con la AEPD.*

#### 4.2.3 Obligations de l'Entreprise / *Obligaciones de la Empresa*

Le Soumissionnaire est soumis aux obligations suivantes :

- Déclarer qu'il est parfaitement informé des exigences légales qui s'imposent à lui au sens des dispositions du règlement européen 2016/679 du 27 avril 2016 relatif à la protection des données à caractère personnel (RGPD) et de la Loi local applicable.
- Ne traiter les données à caractère personnel que sur instruction documentée du responsable du traitement.
- Traiter les données uniquement pour la ou les seule(s) finalité(s) qui fait/font l'objet du présent marché.
- Mettre en œuvre toutes les mesures techniques et organisationnelles utiles afin de préserver la sécurité, la protection et la confidentialité des données à caractère personnel et notamment empêcher qu'elles ne soient pas déformées, endommagées, perdues, détournées, corrompues, divulguées, transmises à des personnes non autorisées, conformément aux dispositions du RGPD.

Le soumissionnaire devra notamment respecter les obligations suivantes et les faire respecter par son personnel :

- Ne prendre aucune copie des données qui lui sont confiées, à l'exception de celles nécessaires à l'exécution de l'marché, l'accord préalable de l'AEFE étant nécessaire,
  - Ne pas utiliser les données traitées à des fins autres que celles limitativement spécifiées à l'marché,
  - Ne pas divulguer ces données à d'autres personnes, qu'il s'agisse de personnes privées ou publiques, physiques ou morales quelles qu'elles soient,
  - Prendre toute mesures permettant d'éviter toute utilisation détournée ou frauduleuse des fichiers informatiques en cours d'exécution de l'marché,
  - Impérativement traiter, stocker et transmettre les données personnelles susceptibles de figurer parmi les données du pouvoir adjudicateur de manière parfaitement conforme à la législation relative à la protection des données à caractère personnel.
  - Prouver à tout moment sa conformité (Accountability)
    - Fournir le descriptif complet de l'infrastructure de stockage et des dispositifs de protection des données, la localisation des données à tout moment, les dispositifs et procédures de sécurité physiques et logiques entourant les serveurs hébergeant les données et la solution. Le soumissionnaire garantit que les données sont hébergées exclusivement sur le territoire européen, sans possibilité de transfert dans un pays situé hors de l'UE, ou l'exposé précis des dispositifs palliatifs proposés par le soumissionnaire pour garantir le maintien permanent du niveau de protection requis par les autorités européennes, en cas de transfert de données personnelles en dehors de l'UE.
    - Notifier les violations de sécurité sans délai, auprès du responsable de traitement. Le soumissionnaire devra fournir les procédures d'alerte et d'information au responsable de traitement dans le respect du délai réglementaire en cas d'atteinte, de perte, de divulgation ou de compromission des données à caractère personnel collectées, traitées ou conservées dans le cadre de ses prestations. Cette notification permettant au responsable de traitement de notifier cette violation à l'autorité de contrôle compétente (AEPD) si possible 72 heures au plus tard après en avoir pris connaissance.
- Si dans la mesure où il n'est pas possible de fournir toutes informations en même temps, les informations peuvent être communiquées de manière échelonnée sans retard indu.
- Coopérer avec la AEPD.
  - Garantir la confidentialité des données à caractère personnel traitées et veiller à ce que les personnes autorisées à traiter les données à caractère personnel s'engagent à respecter la confidentialité ou soient soumises à une obligation légale appropriée de confidentialité.
  - Aider le responsable de traitement à s'acquitter de son obligation de donner suite aux demandes d'exercice des droits des personnes concernées : droit d'accès, de rectification, d'effacement et d'opposition, droit à la limitation du traitement, droit à la portabilité des données.
  - Aider le responsable du traitement à garantir le respect des obligations prévues aux articles 32 à 34 du RGPD.

- Mettre à la disposition du responsable du traitement toutes les informations nécessaires pour démontrer le respect des obligations prévues et pour permettre la réalisation d'audits, y compris des inspections, par le responsable du traitement ou un autre auditeur qu'il a mandaté, et contribuer à ces audits.
- Informer immédiatement le responsable du traitement si, selon lui, une instruction constitue une violation du présent règlement ou d'autres dispositions du droit de l'Union ou du droit des États membres relatives à la protection des données.
- Lorsque le soumissionnaire recrute un autre sous-traitant pour mener des activités de traitement spécifiques pour le compte du responsable du traitement, les mêmes obligations en matière de protection de données que celles fixées dans le présent marché entre le responsable du traitement et le titulaire, sont imposées à ce sous-traitant par contrat ou au moyen d'un autre acte juridique au titre du droit de l'Union ou du droit d'un État membre, en particulier pour ce qui est de présenter des garanties suffisantes quant à la mise en œuvre de mesures techniques et organisationnelles appropriées de manière à ce que le traitement réponde aux exigences du RGPD. Lorsque ce sous-traitant ne remplit pas ses obligations en matière de protection des données, le soumissionnaire demeure pleinement responsable devant le responsable du traitement de l'exécution par le sous-traitant de ses obligations.
- Tenir un registre de toutes les catégories d'activités de traitement effectuées pour le compte du responsable de traitement comprenant :
  - ✓ le nom et les coordonnées du responsable de traitement pour le compte duquel il agit, des éventuels sous-traitants et, le cas échéant, du délégué à la protection des données;
  - ✓ les catégories de traitements effectués pour le compte du responsable du traitement;
  - ✓ le cas échéant, les transferts de données à caractère personnel vers un pays tiers ou à une organisation internationale, y compris l'identification de ce pays tiers ou de cette organisation internationale et, dans le cas des transferts visés à l'article 49, paragraphe 1, deuxième alinéa du règlement européen sur la protection des données, les documents attestant de l'existence de garanties appropriées;
  - ✓ dans la mesure du possible, une description générale des mesures de sécurité techniques et organisationnelles, y compris entre autres, selon les besoins : *la pseudonymisation et le chiffrement des données à caractère personnel, des moyens permettant de garantir la confidentialité, l'intégrité, la disponibilité et la résilience constantes des systèmes et des services de traitement, des moyens permettant de rétablir la disponibilité des données à caractère personnel et l'accès à celles-ci dans des délais appropriés en cas d'incident physique ou technique, une procédure visant à tester, à analyser et à évaluer régulièrement l'efficacité des mesures techniques et organisationnelles pour assurer la sécurité du traitement.*
- Le soumissionnaire doit, au terme de l'exécution du présent marché, et selon le choix du responsable de traitement, détruire toutes les données à caractère personnel et renvoyer toutes les données à caractère personnel au responsable de traitement. Le renvoi doit s'accompagner de la destruction de toutes les copies existantes dans les systèmes d'information du sous-traitant.

*La empresa se somete a las siguientes obligaciones:*

- *Declarar que está perfectamente informado de las exigencias que se le imponen en aplicación de las disposiciones del reglamento europeo 2016/679 du 27 abril 2016 relativo a la protección de datos personales (RGPD) y leyes locales aplicables en la materia.*
- *Tratar únicamente los datos a carácter personal bajo instrucción documentada del responsable de tratamiento.*
- *Tratar los datos únicamente por la(s) finalidad(es) que sea(n) objeto del presente contrato.*
- *Poner en marcha todas las medidas técnicas y organizacionales útiles para preservar la seguridad, la protección y confidencialidad de los datos a carácter personal y sobre todo evitar que sean deformadas, dañadas, perdidas, distorsionadas, corrompidas, divulgadas, transmitidas a personas no autorizadas, conforme a las disposiciones del RGPD.*

*El Empresario deberá, sobre todo, respetar las siguientes obligaciones y encargarse que sean respetadas por su personal:*

- *No tomar ninguna copia de los datos que le son confiados, a excepción de los datos necesarios para la ejecución del contrato, con el previo acuerdo de la AEFÉ si es necesario*
- *No utilizar los datos tratados con fines otros que los limitativamente especificados en el contrato*
- *No divulgar los datos a otras personas, ya sean personas privadas o públicas, físicas o morales.*
- *Tomar todas las medidas que permitan evitar cualquier uso fraudulento de los ficheros informáticos relativos a la ejecución del presente contrato*
- *Imperativamente, tratar, almacenar y transmitir los datos personales susceptibles de figurar en los datos del poder adjudicador de manera totalmente conforme a la legislación relativa a la protección de datos personales*
- *Demostrar en todo momento su conformidad (Accountability)*
- *Entregar el descriptivo completo de la infraestructura de almacenamiento y de los dispositivos de protección de datos, la localización de los datos en todo momento, los dispositivos y procedimientos de seguridad físicos y lógicos de los servidores que se hallen en territorio europeo, sin posibilidad de transmitir a un país situado fuera de la UE, o una definición precisa de los dispositivos paliativos propuestos por la Empresa para garantizar una conservación permanente del nivel de protección exigido por las autoridades europeas, en caso de transferencia de datos personales fuera de la UE.*
- *Notificar las violaciones de seguridad sin plazo previo, al responsable de tratamiento. La Empresa deberá proporcionar los procedimientos de alerta e información al responsable de tratamiento respetando el plazo reglamentario en caso de vulneración, pérdida, divulgación o implicación de los datos personales recogidos, tratados o conservados en el ámbito de sus prestaciones. Esta notificación permite al responsable de tratamiento de notificar dicha violación a la autoridad de control competente (AEPD) como tarde en las 72 horas siguientes al momento en el que toma conocimiento de dichos sucesos.*

*Si, en la medida de lo posible no es posible entregar todas las informaciones al mismo tiempo, las informaciones pueden comunicarse de manera escalonada sin retraso indebido.*



- *Cooperar con la AEPD.*
- *Garantizar la confidencialidad de los datos personales tratados y velar a que las personas autorizadas al tratamiento de datos personales se comprometan a respetar la confidencialidad o sean sometidas a una obligación legal apropiada de confidencialidad.*
- *Ayudar al responsable de tratamiento a llevar a cabo su obligación de proporcionar las solicitudes de ejercicio de derechos de las personas relativas a: derecho de acceso, rectificación, eliminación y oposición, derecho a la limitación del tratamiento, derecho a la portabilidad de los datos.*
- *Ayudar al responsable de tratamiento de garantizar el respeto a las obligaciones previstas en los artículos 32 a 34 del RGPD.*
- *Poner a la disposición del responsable de tratamiento todas las informaciones necesarias para demostrar el respeto de las obligaciones previstas y para permitir la realización de auditorías, incluidas las inspecciones, por el responsable de tratamiento o cualquier otro auditor que haya sido mandatado, y contribuir a dichas auditorías.*
- *Informar inmediatamente al responsable de tratamiento si, según él, una instrucción constituye una violación del reglamento RGPD o de otras disposiciones del derecho de la Unión o del derecho o de los derechos de los Estados Miembros relativos a la protección de datos.*
- *Cuando la Empresa recurre a una subcontrata para llevar a cabo actividades de tratamiento específicas en nombre del responsable de tratamiento, las mismas obligaciones relativas a la protección de datos y que derivan del presente contrato entre el responsable de tratamiento y la Empresa, le son aplicables por contrato o por medio de otro acta jurídico en nombre del derecho de la Unión o del derecho de un Estado Miembro, en particular en lo que se refiere a la presentación de las garantías suficientes para la aplicación de las medidas técnicas y organizacionales apropiadas para que el tratamiento de datos responda a las exigencias del RGPD. Si la subcontrata no reúne las condiciones relativas a la protección de datos, la Empresa es responsable de pleno derecho frente al responsable de tratamiento de la ejecución por la subcontrata de sus obligaciones.*
- *Llevar a cabo un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas por cuenta del responsable de tratamiento, incluyendo:*
  - ✓ *El nombre y las informaciones de contacto del responsable de tratamiento en nombre del cual actúa, de las eventuales subcontratas y, en su caso, del delegado de protección de datos;*
  - ✓ *Las categorías de tratamiento efectuadas por cuenta del responsable de tratamiento;*
  - ✓ *En su caso, el traslado de datos personales hacia un país tercero o hacia una organización internacional y, en el caso de los traspasos que figuran en el artículo 49, párrafo 1, segunda disposición del reglamento europeo sobre la protección de datos, los documentos que acrediten la existencia de garantías apropiadas;*
  - ✓ *En la medida de lo posible, una descripción general de las medidas de seguridad técnicas y organizacionales, incluidas entre otras, según las necesidades: la pseudoanonimización y encriptación de los datos personales, los medios que garanticen la confidencialidad, integridad disponibilidad y resiliencia constantes de los sistemas y servicios de tratamiento, los medios que permitan restablecer la disponibilidad de los datos personales y el acceso a los mismos bajo los plazos apropiados en caso*

*de incidente físico o técnico, un procedimiento que analice y evalúe regularmente la eficacia de las medidas técnicas y organizacionales para asegurar la seguridad del tratamiento.*

- *La Empresa debe, al finalizar la ejecución del presente contrato, y bajo elección del responsable de tratamiento, destruir todos los datos personales y reenviar todos los datos personales al responsable de tratamiento. El reenvío debe acompañarse de la destrucción de todas las copias existentes en los sistemas de información de las subcontratas.*

#### **4.3 Mesures de sécurité / Medidas de seguridad**

Lorsque les prestations sont à exécuter dans un lieu où des mesures de sécurité s'appliquent, ces dispositions particulières, qui doivent être indiquées par le pouvoir adjudicateur dans les documents de la consultation, devront être respectées par le titulaire.

Le titulaire ne peut prétendre, de ce chef, ni à prolongation du délai d'exécution, ni à indemnité, ni à supplément de prix, à moins que les informations ne lui aient été communiquées que postérieurement au dépôt de son offre et s'il peut établir que les obligations qui lui sont ainsi imposées nécessitent un délai supplémentaire pour l'exécution des prestations prévues par le marché ou rendent plus difficile ou plus onéreuse pour lui l'exécution de son contrat.

*Cuando deban ejecutarse prestaciones en una zona donde deban aplicarse medidas de seguridad, tales disposiciones particulares, que deberán estar indicadas por el poder adjudicador en sus documentos de consultación, deberán ser respetadas por el Titular.*

*Por este motivo, el Titular no podrá pretender ni a la prolongación del plazo de ejecución del contrato, ni a indemnización ni a suplemento del precio, a menos que tales informaciones le hayan sido comunicadas posteriormente a la entrega de su oferta y, que el Titular pueda justificar que las obligaciones que se le imponen necesitan un plazo suplementario para su ejecución o provocan una dificultad o valor económico suplementarios por parte del Titular para la ejecución del contrato.*

#### **5. DUREE DU CONTRAT / DURACION DEL CONTRATO**

Date de début du contrat : le 15 mai 2024.

Le marché a une durée totale maximale de 48 mois.

Il n'y a pas de reconduction possible pour ce contrat lors que la durée maximale serait écoulée.

Le Lycée pourra mettre fin au contrat à tout moment à compter dès la première année moyennant un préavis de deux (2) mois. La durée est obligatoire pour le Titulaire et potestative pour le Pouvoir adjudicataire.

*Fecha de inicio de contrato: el 15 de mayo de 2024.*

*El contrato tiene una duración total máxima de 48 meses.*

*No hay prórroga posible para el presente contrato transcurrido el tiempo máximo de duración.*



*El Liceo podrá poner fin al contrato a partir del primer año de duración del mismo mediante un preaviso de al menos dos (2) meses. La duración es obligatoria para el Titular y potestativa para el Poder adjudicador.*

## **6. PRIX / PRECIO**

### **6.1 Caractéristiques des prix / Características de los precios**

Les prestations annuelles feront l'objet d'un prix global et forfaitaire, les prestations exceptionnelles feront l'objet de prix unitaires et forfaitaires avec émission de bons de commande.

*Las prestaciones anuales serán objeto de un precio global, las prestaciones excepcionales serán objeto de un precio unitario y global con emisión de vales de pedido.*

#### **6.1.1 Prestations annuelles / Prestaciones anuales**

Le montant des prestations forfaitaires est prévu au CCTP et ses annexes.

Les prestations forfaitaires de gardiennage et sécurité courants font l'objet d'un **prix global et forfaitaire annuel**, en application des conditions tarifaires définies par le titulaire dans les Annexes 1 et 2 à l'acte d'engagement « DPGF et BPU ».

*El valor global de las prestaciones está previsto en el PPTP y sus anexos.*

*Las prestaciones globales de vigilancia y seguridad corrientes estarán cifradas bajo un **precio global anual** en aplicación de las condiciones tarifarias definidas por el Titular en los Anexos 1 y 2 del acta de compromiso "Descomposición de precios y Listado de Precios Unitarios".*

#### **6.1.2 Prestations exceptionnelles / Prestaciones excepcionales**

Sont considérées comme exceptionnelles les prestations ponctuelles et hors forfait qui devront être faites sur bons de commande.

Le devis transmis devra être établi en application du tarif horaire indiqué par le titulaire à l'annexe 2 de l'acte d'engagement « Bordereau des Prix Unitaires ».

Le bon de commande signé par le représentant du Lycée vaut acceptation du devis.

Types de prestations pouvant faire l'objet de prestations supplémentaires : un service occasionnel, un renfort ponctuel...

*Son consideradas suplementarias las prestaciones excepcionales puntuales y fuera de forfait que deberán hacerse bajo la forma de vale de pedido una vez transmitido el presupuesto por parte del Titular previa solicitud del Liceo.*

*El presupuesto transmitido deberá estar establecido en aplicación de la tarifa horaria indicada por el titular en el anexo 2 del acta de compromiso "Listado de Precios Unitarios".*

*El vale de pedido firmado por el representante del Liceo vale aceptación del presupuesto.*

*Tipos de prestaciones pudiendo ser objeto de prestaciones suplementarias: un servicio ocasional, necesidad de refuerzo de personal puntual...*

### 6.1.3 Contenu des prix du marché / *Contenido de los precios del contrato*

Les prix de l'marché figurant à l'annexe 1 de l'acte d'engagement « DPGF » sont réputés comprendre toutes les dépenses résultant de l'exécution des prestations de gardiennage et sécurité, y compris les frais généraux, impôts, taxes et une marge pour risques et bénéfice du titulaire ou toute autre dépense liée à l'exécution dudit service.

Les prix figurant dans l'marché sont exprimés sans la TVA.

*Los precios del contrato figurando en el anexo 1 del acta de compromiso "Descomposición de precios" integran todos los gastos resultando de la ejecución de las prestaciones de vigilancia y seguridad, incluidos los gastos generales, impuestos, tasas y un margen por riesgos y beneficio del Titular así como cualquier otro gasto en relación a la ejecución de dicho servicio.*

*Los precios que figuran en el contrato se expresan sin IVA.*

### 6.2 Forme des prix / *Forma de los precios*

Il s'agit d'un prix ferme pendant toute la durée du marché. Le prix ne sera pas révisable la première année. A compter de la 2ème année du contrat, le prix pourra être révisable à la hausse ou à la baisse uniquement en application de l'indice IPC et moyennant l'accord préalable expresse du pouvoir adjudicataire.

*Se trata de un precio cerrado durante toda la ejecución del contrato. El precio no será revisable el primer año. A partir del segundo año, el precio podrá ser únicamente revisable anualmente al alza o a la baja en aplicación del IPC siempre y cuando haya acuerdo previo y expreso del poder adjudicador.*

## 7. MASSE SALARIALE ET REPRISE DU PERSONNEL / *MASA SALARIAL Y SUBROGACION DEL PERSONAL*

### 7.1 Masse salariale / *Masa salarial*

Le titulaire a l'obligation de produire les informations relatives à la masse salariale en cours et fin du marché.

Sur demande du Lycée le titulaire devra fournir au plus tard dans les 5 jours suivant la demande, les précisions relatives à la masse salariale employée sur le site, à savoir (liste non exhaustive):

- La liste des employés avec leur nom et prénom
- Le poste
- Le salaire brut
- L'horaire de contrat mensuel
- Date d'entrée dans l'entreprise
- Date d'affectation sur le site

- Primes d'ancienneté
- Autres primes
- Convention collective applicable

Le titulaire engage sa responsabilité sur les éléments communiqués.

*El Titular tiene la obligación de producir las informaciones relativas a la masa salarial en curso y al final del contrato.*

*El Titular tiene la obligación de producir las informaciones relativas a la masa salarial durante el contrato y al final de éste.*

*Bajo solicitud del Liceo, el Titular deberá entregar como tarde en los 5 días siguientes a la solicitud, las precisiones relativas a la masa salarial empleada en la zona, a saber (lista no exhaustiva):*

- *Lista de empleados con su nombre y apellidos*
- *El puesto*
- *El salario bruto*
- *El horario de contrato mensual*
- *La fecha de entrada en la empresa*
- *La fecha de afectación de la zona*
- *Bonificaciones por antigüedad*
- *Otras bonificaciones*
- *Convenio Colectivo Aplicable*

*El titular asume la responsabilidad de la información facilitada.*

## **7.2 Clause de reprise du personnel / Cláusula de subrogación del personal**

Le personnel chargé de la réalisation des prestations confiées au titulaire est embauché et rémunéré par celui-ci.

Le titulaire s'engage à reprendre le personnel affecté à ce marché par le précédent prestataire conformément aux dispositions contenues dans les directives européennes sur le transfert d'entreprise. Les informations relatives à ces personnels sont jointes en annexe (annexe 3 « Masse salariale » du Cahier de Clauses Techniques Particulières).

Le titulaire reste seul responsable de l'exécution du service ainsi que des accidents qui peuvent survenir dans l'exercice de ce service.

*El personal encargado de la realización de las prestaciones confiadas al Titular está contratado y pagado por este.*

*El Titular se compromete a subrogar el personal afectado a este contrato por el precedente prestatario conforme a las disposiciones contenidas en las directivas europeas sobre la transferencia*

*de empresa. Las informaciones relativas al personal están adjuntas en anexo (anexo 3 "Masa salarial" del Pliego de Prescripciones Técnicas Particulares).*

*El Titular es el único responsable de la ejecución del servicio, así como también de los accidentes que puedan surgir en el desarrollo del mismo.*

## **8. AVANCE / ANTICIPO**

Sans objet.

*Sin objeto.*

## **9. REGLEMENT DES COMPTES / PAGO DE FACTURAS**

### **9.1 Paiements / Pagos**

#### **9.1.1 Prestations forfaitaires / Prestaciones globales**

Le Lycée se libère des sommes dues au titre des prestations forfaitaires mensuellement, à terme échu sur la base du montant forfaitaire annuel.

*El Liceo se libera de los gastos debidos en nombre de las prestaciones globales efectuadas mensualmente, correspondiendo éstas al precio global anual del contrato por mes.*

#### **9.1.2 Prestations ponctuelles / Prestaciones puntuales**

Les prestations ponctuelles sont payées par le Lycée au terme de leur exécution et sous la forme de bons de commande.

Les demandes de paiement devront se faire aux adresses suivantes :

[daf@lfval.net](mailto:daf@lfval.net) // [verdes.vanessa@lfval.net](mailto:verdes.vanessa@lfval.net)

*Las prestaciones puntuales son pagadas por el Liceo una vez ejecutadas y en forma de vales de pedido.*

*Las demandas de pago deberán hacerse a las siguientes direcciones:*

[daf@lfval.net](mailto:daf@lfval.net) // [verdes.vanessa@lfval.net](mailto:verdes.vanessa@lfval.net)

### **9.2 Demandes de paiement / Solicitud de pago**

Lorsque le titulaire remet au pouvoir adjudicateur une demande de paiement, il y joint les pièces nécessaires à la justification du paiement.

La demande de paiement doit être datée et mentionne les références du marché ainsi que, selon les cas :

- le montant des prestations admises, établi conformément aux stipulations du marché, hors TVA et, le cas échéant, diminué des réfections fixées conformément aux dispositions relatives aux pénalités;
- la décomposition des prix forfaitaires et le détail des prix unitaires, lorsque l'indication de ces précisions est prévue par les documents particuliers du marché ou que, eu égard aux prescriptions du marché, les prestations ont été effectuées de manière incomplète ou non conforme ;
- lorsqu'un paiement est prévu à l'issue de certaines étapes de l'exécution du marché, le montant correspondant à la période en cause ;
- en cas de groupement conjoint, pour chaque opérateur économique, le montant des prestations effectuées par l'opérateur économique ;
- en cas de sous-traitance, la nature des prestations exécutées par le sous-traitant, leur montant total hors taxes, leur montant TTC ainsi que, le cas échéant, les variations de prix établies HT et TTC ;
- le cas échéant, les indemnités, primes et retenues autres que la retenue de garantie, établies conformément aux stipulations du marché.

La demande de paiement précise les éléments assujettis à la TVA, en distinguant selon le taux applicable. Les prix forfaitaires peuvent être fractionnés si la prestation ou la partie de la prestation à laquelle le prix se rapporte n'est pas achevée. Il est alors compté une fraction de prix égale au pourcentage d'exécution de la prestation. Afin de déterminer ce pourcentage, il est fait application de la décomposition des prix mentionnée dans ce même article.

*Cuando el Titular entrega al poder adjudicador una demanda de pago, le transmite también los documentos que justifiquen dicho pago.*

*La demande de pago debe estar fechada y mencionar las referencias del contrato así como también, según el caso:*

- *el valor de las prestaciones admitidas, establecido conforme a las estipulaciones del contrato sin IVA y, en su caso, con deducción de las reducciones fijadas conforme a las disposiciones relativas a las penalizaciones*
- *la descomposición de los precios globales y el detalle de los precios unitarios, cuando la indicación de tales precisiones está prevista en los documentos particulares del contrato o que, en función de las prescripciones del contrato, las prestaciones han sido efectuadas de modo incompleto o inconforme*
- *cuando un pago está previsto, al cabo de ciertas etapas de ejecución del contrato, el valor correspondiente al período en causa*
- *en caso de agrupamiento conjunto, para cada operador económico, el valor de las prestaciones efectuadas por el operador económico*
- *en caso de subcontratación, la naturaleza de las prestaciones ejecutadas por la subcontrata, su valor económico expresado sin IVA, expresado con IVA así como también, en caso de haberlas, las variaciones de precios establecidos con y sin IVA*
- *en su caso, las indemnizaciones, primas y retenciones otras que la retención de garantías establecidas conforme a las estipulaciones del contrato*

*La solicitud de pago precisa los elementos sujetos al IVA, distinguiendo según la tasa aplicable. Los precios globales pueden ser fraccionados si la prestación o parte de la prestación relativa a los precios no se ha terminado. En tal caso se contará una fracción del precio equivalente al porcentaje de ejecución de la prestación. Con el fin de determinar tal porcentaje, se aplicará la descomposición de precios mencionada en este mismo artículo.*

### **9.3 Délai de paiement / Plazo de pago**

Les sommes dues au(x) titulaire(s) seront payées dans un délai de 30 jours à compter de la date de réception des demandes de paiement et uniquement si les prestations ont été effectuées.

*Los pagos que se deban al Titular se efectuarán en un plazo de 30 días a partir de la fecha de recepción de las demandas de pago y únicamente si las prestaciones relativas han sido efectuadas.*

### **9.4 Paiement des cotraitants / Pago del agrupamiento de empresas**

En cas de groupement conjoint, chaque membre du groupement perçoit directement les sommes se rapportant à l'exécution de ses propres prestations.

En cas de groupement solidaire, le paiement est effectué sur un compte unique, géré par le mandataire du groupement.

Quelle que soit la forme du groupement, le mandataire est seul habilité à présenter au pouvoir adjudicateur la demande de paiement. En cas de groupement conjoint, la demande de paiement présentée par le mandataire est décomposée en autant de parties qu'il y a de membres du groupement à payer séparément. Chaque partie fait apparaître les renseignements nécessaires au paiement de l'opérateur économique concerné. Le mandataire est seul habilité à formuler ou à transmettre les réclamations de membres du groupement.

Les prestations exécutées par les sous-traitants, dont les conditions de paiement ont été agréées par le pouvoir adjudicateur, sont payées dans les conditions financières prévues par le marché ou par un acte spécial de sous-traitance.

*En caso de agrupamiento conjunto, cada miembro del agrupamiento percibe directamente los valores relativos a la ejecución de sus propias prestaciones.*

*En caso de agrupamiento solidario, el pago se efectuará en una cuenta única, gestionada por el mandatario del agrupamiento.*

*Cualquiera que sea la forma del agrupamiento, el mandatario es el único habilitado a presentar al poder adjudicador una demanda de pago. En caso de agrupamiento conjunto, se desglosará la demanda de pago presentada al mandatario en tantas partes como miembros haya en el agrupamiento. Cada parte aportará las informaciones necesarias al pago del operador económico- El*

*mandatario es el único habilitado a formular o a transmitir las reclamaciones de los miembros del agrupamiento.*

*Las prestaciones ejecutadas por los subcontratistas, cuyas condiciones de pago han sido aceptadas por el poder adjudicador, son pagadas en las condiciones financieras previstas por el contrato o por un acta especial de subcontratación.*

## **10. SOUS-TRAITANCE / SUBCONTRATACION**

Le titulaire du marché, qui veut en sous-traiter une partie, demande au pouvoir adjudicateur d'accepter chaque sous-traitant et d'agréer ses conditions de paiement.

La demande devra se faire auprès des adresses suivantes :

- [daf@lfval.net](mailto:daf@lfval.net)

Dès la signature de l'acte spécial constatant l'acceptation du sous-traitant et l'agrément des conditions de paiement, le pouvoir adjudicateur notifie au titulaire et à chacun des sous-traitants concernés l'exemplaire de l'acte spécial qui leur revient. Dès réception de cette notification, le titulaire du marché fait connaître au pouvoir adjudicateur le nom de la personne physique habilitée à représenter le sous-traitant.

Le titulaire du marché est tenu de communiquer le contrat de sous-traitance et ses avenants éventuels au pouvoir adjudicateur, lorsque celui-ci en fait la demande. A défaut de l'avoir produit à l'échéance d'un délai de quinze jours courant à compter de la réception d'une mise en demeure de le faire par le pouvoir adjudicateur, le titulaire encourt une pénalité égale à 1 / 3 000 du montant hors taxes du marché, éventuellement modifié par avenant, ou, à défaut, du montant du bon de commande concerné. Cette pénalité s'applique pour chaque jour de retard.

*El Titular del contrato que quiera subcontratar parte del servicio deberá hacer una demanda al poder adjudicador para que acepte cada proposición de subcontrata, aceptando también sus condiciones de pago.*

*La demanda deberá hacerse a las siguientes direcciones:*

- [daf@lfval.net](mailto:daf@lfval.net)

*A partir de la firma del acta especial constatando la aceptación del subcontratista y la aceptación de sus condiciones de pago, el poder adjudicador notifica al titular y a cada uno de los subcontratistas un ejemplar del acta especial que les concierne. Desde la recepción de tal notificación, el Titular del contrato da a conocer al poder adjudicador el nombre de la persona física habilitada a representar al subcontratista.*

*El Titular del contrato debe comunicar el contrato de subcontratación y sus eventuales modificaciones al poder adjudicador, cuando éste haga una solicitud. En caso de no producir dicho documento en un plazo de quince días a partir de la recepción de una orden de hacerlo por el poder adjudicador, el Titular se expone a una penalidad equivalente a 1 / 3 000 del valor sin IVA del contrato,*

*eventualmente modificado, o en su defecto, el valor del vale de pedido. Tal penalidad de aplica por día de retraso.*

## **11. OPÉRATIONS DE VÉRIFICATION / OPERACIONES DE VERIFICACIÓN**

Les opérations de vérifications quantitatives et qualitatives ont pour objet de contrôler la conformité entre :

- La quantité, la qualité livrée et le travail fait
- La quantité et qualité indiquée sur le marché en général et le respect du CCTP en particulier
- Le respect de la réglementation en vigueur en matière d'hygiène ainsi que de toute norme applicable, entre autres
- Et en général la conformité d'exécution du marché avec les engagements signés entre prestataire et Pouvoir Adjudicateur.

Ces vérifications seront effectuées par le pouvoir adjudicateur ou par des personnes mandatées ou habilitées.

Ces vérifications pourront être à fréquence régulière ou fortuite.

En cas de manquement quant à l'exécution de la prestation le pouvoir adjudicateur peut décider d'appliquer des pénalités (art 12 du présent CCAP).

Los controles cuantitativos y cualitativos tienen por objeto verificar la conformidad entre:

- la cantidad y la calidad de los servicios y el trabajo realizado
- La cantidad y la calidad especificadas en el contrato en general y el cumplimiento del PPTP en particular
- El cumplimiento de la normativa vigente en materia de higiene, y de cualesquiera normas aplicables, entre otros
- Y, en general, la conformidad de la ejecución del contrato con los compromisos firmados entre el prestador de servicios y el poder adjudicador.

*Estos controles serán efectuados por el poder adjudicador o por personas autorizadas.*

*Estos controles podrán realizarse de forma periódica o puntual.*

*En caso de incumplimiento de la prestación, el poder adjudicador podrá decidir la aplicación de sanciones (art. 12 del presente PPAP).*



## 12. PENALITES / *PENALIDADES*

Le Lycée pourra à tout moment, et sans en référer préalablement au prestataire, procéder à tous les contrôles qu'il jugera nécessaire en vue de vérifier la conformité des prestations avec les clauses du marché.

Les points jugés lors des contrôles concernent l'ensemble des actions nécessaires (encadrement du personnel, qualité de la prestation, tenue...) par le prestataire pour mener à bien la prestation objet du marché.

Il est expressément entendu que les moyens proposés et mis en place par le prestataire seront en adéquation avec l'obligation de résultat régissant le marché.

Les pénalités sont de deux ordres : voir les points 11.1 et 11.2.

*El Liceo podrá, en todo momento, y sin informar al prestatario, proceder a todos los controles que juzgue necesarios en vista de verificar la conformidad de las prestaciones a las cláusulas del contrato.*

*Los elementos jugados durante los controles son relativos a las acciones necesarias (organización del personal, calidad de la prestación) por el prestatario para llevar a cabo correctamente la prestación objeto del contrato.*

*Los medios propuestos por el prestatario deberán estar en adecuación con la obligación de resultado propia al presente contrato.*

*Las penalidades son de dos tipos: ver los puntos 12.1 y 12.2.*

### 12.1 Pénalités pour retard dans l'exécution / *Penalidades por retraso*

Les pénalités pour retard commencent à courir, sans qu'il soit nécessaire de procéder à une mise en demeure, le lendemain du jour où le délai contractuel d'exécution des prestations est expiré.

Lorsque le délai contractuel (y compris les accords extraordinaires) d'exécution ou de livraison de la prestation est dépassé, par le fait du titulaire, ce dernier encourt, par jour ouvrable de retard et sans mise en demeure préalable une pénalité fixée à 1% du montant global HT du marché qui lui a été attribué.

*Las penalidades por retraso comienzan a contar, sin que sea necesario requerimiento, el día siguiente al día en el que el plazo contractual de ejecución de las prestaciones ha expirado.*

*Cuando se sobrepase el plazo contractual (incluidos los acuerdos extraordinarios) de ejecución o entrega del servicio por culpa del contratista, éste incurrirá, por cada día hábil de retraso y sin previo requerimiento, en una penalización fijada en el 1% del importe total, IVA excluido, del contrato que le haya sido adjudicado.*

### 12.2 Pénalité suite à décision après vérification / *Penalidad como resultado tras una operación de verificación*

La pénalité applicable en cas de manquement quant à l'exécution de la prestation est forfaitaire et fixée à 1.000 € HT par jour ouvrable de manquement. Cette pénalité est majorée de 25% en cas de récidive du même manquement dans le mois, puis 50% en cas de deuxième récidive du même manquement dans le mois, puis 100% en cas de nouvelle récidive dans le même mois.

*La penalización aplicable en caso de incumplimiento de la prestación se fija en 1.000 euros, IVA excluido, por día laborable de incumplimiento. Esta sanción se incrementará en un 25% en caso de reincidencia en el mismo incumplimiento en el plazo de un mes, en un 50% en caso de reincidencia en el mismo incumplimiento en el plazo de un mes y en un 100% en caso de reincidencia en el mismo incumplimiento en el plazo de un mes.*

### 12.3 Réfactions / *Reducciones*

Des réfactions peuvent être prononcées en cas d'inexécution ou qualité insuffisante d'exécution des prestations, non-respect des fréquences d'exécution, absences répétées aux réunions de suivi, défaut de communication des attestations fiscales et sociales du personnel (entre autres) suite à une demande faite par le Lycée.

Le montant des réfactions est calculé comme suit :

- A partir de 5 défauts contestés par courriel sur une semaine, chaque nouveau défaut constaté sur la semaine entrainera une réfaction forfaitaire de 1000 € HT qui sera déduite sur la facture mensuelle.
- Au-delà de 10 défauts contestés par courriel sur une semaine, chaque nouveau défaut constaté sur la semaine entrainera une réfaction forfaitaire de 5000 € HT qui sera déduite sur la facture mensuelle.

*Las reducciones pueden ser pronunciadas en caso de inejecución o insuficiencia de ejecución de las prestaciones, en caso de que no se respeten las frecuencias de ejecución de la prestación, de ausencia repetidas de las reuniones, de la falta de comunicación de los justificantes fiscales y sociales del personal (entre otros), previa demanda solicitada por el Liceo.*

*El valor de las reducciones se calcula como sigue:*

- *A partir de 5 faltas constatadas por correo electrónico en una semana, cada nueva falta constatada en la semana conllevará una reducción global de 1000 euros sin IVA que será deducida de la factura mensual.*
- *En caso de más de 10 faltas constatadas por correo electrónico en una semana, cada nueva falta constatada en la semana conllevará una reducción global de 5000 euros sin IVA que será deducida de la factura mensual.*

## 13. ASSURANCES, HABILITATIONS ET NORMATIVES/ *SEGUROS, HABILITACIONES Y NORMATIVAS*

### 13.1 Assurances / *Seguros*

Le titulaire devra disposer des assurances permettant de garantir sa responsabilité à l'égard du pouvoir adjudicateur et des tiers, victimes d'accidents ou de dommages causés par l'exécution des prestations.

Le titulaire doit justifier, dans un délai de quinze jours à compter de la notification du marché et avant tout début d'exécution de celui-ci, qu'il est titulaire de ces contrats d'assurances, au moyen d'une attestation établissant l'étendue de la responsabilité garantie.

A tout moment durant l'exécution du marché, le titulaire doit être en mesure de produire l'attestation établissant l'étendue de la responsabilité garantie, sur demande du pouvoir adjudicateur et dans un délai de quinze jours à compter de la réception de la demande.

Les assurances exigées figurent dans le règlement de consultation.

*El Titular debe tener seguros que permitan garantizar su responsabilidad respecto al poder adjudicador, terceros, víctimas de accidentes o daños causados por la ejecución de las prestaciones.*

*El Titular debe justificar, en un plazo de quince días a partir de la notificación del contrato y antes de la ejecución del mismo, que es Titular de dichos contratos de seguros, por medio de justificativos estableciendo la extensión de la responsabilidad garantizada.*

*En todo momento de la ejecución del contrato, el Titular debe estar en capacidad de producir los justificativos que indiquen la extensión de la responsabilidad exigida, bajo demanda del poder adjudicador en un plazo de quince días a partir de la recepción de la solicitud.*

*Los seguros exigidos figuran en el reglamento de consultación.*

### **13.2 Habilitations et normatives / *Habilitaciones y normativas***

Le titulaire devra faire l'objet de toutes les habilitations nécessaires pour l'exercice des activités de gardiennage et sécurité.

*El titular deberá disponer de todas las habilitaciones necesarias para el ejercicio de las actividades de vigilancia y seguridad.*

## **14. RESILIATION DU CONTRAT / *RESCISION DEL CONTRATO***

### **14.1 Résiliation pour événements extérieurs au marché / *Rescisión con motivo de eventos ajenos al contrato***

#### **14.1.1 Décès ou incapacité civile du Titulaire / *Defunción o incapacidad civil del Titular***

En cas de décès ou d'incapacité civile du titulaire, le pouvoir adjudicateur peut résilier le marché ou accepter sa continuation par les ayants droit ou le curateur. Un avenant de transfert est établi à cette fin.

La résiliation, si elle est prononcée, prend effet à la date du décès ou de l'incapacité civile. Elle n'ouvre droit pour le titulaire ou ses ayants droit à aucune indemnité.

*En caso de defunción o incapacidad civil del Titular, el poder adjudicador puede rescindir el contrato o aceptar su continuación por sus derechohabientes o por el curador. Una modificación con el cambio del Titular será establecida como fin.*

*La rescisión, en caso de pronunciarse, toma efecto en la fecha de la defunción del Titular o en la fecha de la incapacidad civil. La rescisión no da derecho a ninguna indemnización.*

#### 14.1.2 Redressement judiciaire ou liquidation judiciaire / *Administración judicial o liquidación judicial*

En cas de redressement judiciaire, le marché est résilié, si après mise en demeure de l'administrateur judiciaire, dans les conditions prévues dans le code de commerce, ce dernier indique ne pas reprendre les obligations du titulaire.

En cas de liquidation judiciaire du titulaire, le marché est résilié, si, après mise en demeure du liquidateur, dans les conditions prévues dans le code de commerce, ce dernier indique ne pas reprendre les obligations du titulaire.

La résiliation, si elle est prononcée, prend effet à la date de l'événement. Elle n'ouvre droit, pour le titulaire à aucune indemnité.

*En caso de administración judicial, el contrato se rescindirá, si después de la intimación del administrador judicial, en las condiciones previstas por el código de comercio, este último indica no acepta encargarse de las obligaciones del Titular.*

*En caso de liquidación judicial del Titular, el contrato se rescindirá, si después de intimación por parte del administrador judicial en aplicación de las condiciones previstas por el código de comercio, este último indica no aceptar encargarse de las obligaciones del Titular.*

*La rescisión, si se pronuncia, toma efecto en fecha del evento. No abre derecho a ninguna indemnización para el Titular.*

#### 14.1.3 Incapacité physique du titulaire / *Incapacidad física del Titular*

En cas d'incapacité physique manifeste et durable du titulaire compromettant la bonne exécution du marché, le pouvoir adjudicateur peut résilier le marché.

La résiliation n'ouvre droit pour le titulaire à aucune indemnité.

*En caso de incapacidad física evidente y durable del Titular que comprometa la buena ejecución del contrato, el poder adjudicador podrá rescindir el contrato.*

*La rescisión no supone la indemnización del Titular.*

### 14.2 Résiliation due aux difficultés d'exécution du marché / *Rescisión con motivo de dificultades de ejecución con el contrato*

Lorsque le titulaire rencontre, au cours de l'exécution des prestations, des difficultés techniques particulières dont la solution nécessiterait la mise en œuvre de moyens hors de proportion avec le montant du marché, le pouvoir adjudicateur peut résilier le marché, de sa propre initiative ou à la demande du titulaire et aux torts du titulaire.

Lorsque le titulaire est mis dans l'impossibilité d'exécuter le marché du fait d'un événement ayant le caractère de force majeure, le pouvoir adjudicateur résilie le marché.

*Si el Titular encuentra, durante la ejecución de las prestaciones, dificultades técnicas particulares cuya solución necesite la aplicación de medios desproporcionados respecto al valor del contrato, el poder adjudicador podrá resolver el contrato, ya sea de su propia iniciativa o a la demanda del Titular.*

*Si el Titular se encuentra en la imposibilidad de ejecutar el contrato por causa de un acontecimiento con carácter de fuerza mayor, el poder adjudicador podrá resolver el contrato con cargo al Titular.*

#### **14.3 Résiliation pour faute du titulaire / *Rescisión por falta del Titular***

Le pouvoir adjudicateur peut résilier le marché pour faute du titulaire dans les cas suivants :

- a) Le titulaire contrevient aux obligations légales ou réglementaires relatives au travail ou à la protection de l'environnement ;
- b) En cas de non-restitution, de détérioration ou d'utilisation abusive du matériel, de non-remplacement, de non-réparation ou de non-remboursement des matériels, moyens, objets et approvisionnements ou des bâtiments et terrains mis à sa disposition.
- c) Le titulaire ne s'est pas acquitté de ses obligations dans les délais contractuels ;
- d) Le titulaire a sous-traité en contrevenant aux dispositions législatives et réglementaires relatives à la sous-traitance, ou s'il ne respecte pas les obligations relatives aux sous-traitants ;
- e) Le titulaire n'a pas produit les attestations d'assurances dans les conditions prévues ;
- f) Le titulaire déclare ne pas pouvoir exécuter ses engagements ;
- g) Le titulaire n'a pas communiqué les modifications survenant en cours de marché relatives aux personnes ayant le pouvoir d'engager, à la forme juridique sous-laquelle elles exercent leur activité, sa raison sociale ou sa dénomination, son adresse ou son siège social ou sur les renseignements relatifs à l'acceptation du sous-traitant ; et ces modifications sont de nature à compromettre la bonne exécution du marché ;
- h) Le titulaire s'est livré, à l'occasion de l'exécution du marché, à des actes frauduleux ;
- i) Le titulaire ou le sous-traitant ne respecte pas les obligations relatives à la confidentialité, à la protection des données à caractère personnel et à la sécurité ;
- j) Postérieurement à la signature du marché, le titulaire a fait l'objet d'une interdiction d'exercer toute profession industrielle ou commerciale ;
- k) Postérieurement à la signature du marché, les renseignements ou documents produits par le titulaire, à l'appui de sa candidature ou exigés préalablement à l'attribution du marché, s'avèrent inexacts ;
- l) En général par tout manquement du marché et / ou des lois applicables en vigueur.

Dans le cadre de la mise en demeure, le pouvoir adjudicateur informe le titulaire de la sanction envisagée et l'invite à présenter ses observations.

La résiliation du marché ne fait pas obstacle à l'exercice des actions civiles ou pénales qui pourraient être intentées contre le titulaire.

*El poder adjudicador podrá rescindir el contrato por falta del Titular en los casos siguientes:*

- a) El Titular contraviene a sus obligaciones legales o reglamentarias laborales o relativas a la protección del medioambiente*
- b) En caso de no restitución, deterioro o uso abusivo del material, en caso de no remplazamiento, no reparación o no reembolso de materiales, medios, objetos y aprovisionamientos o de edificios o terrenos puestos a su disposición*
- c) El Titular no ha saldado sus obligaciones en los plazos contractuales*
- d) El Titular ha recurrido a la subcontratación sin respetar las disposiciones legislativas y reglamentarias relativas a la subcontratación, o si no ha respetado las obligaciones relativas a la subcontratación mencionadas*
- e) El Titular no ha producido las certificaciones de seguros en las condiciones previstas*
- f) El Titular declara no poder ejecutar sus obligaciones*
- g) El Titular no ha comunicado las modificaciones aparecidas durante la ejecución del contrato relativas a las personas con poderes para contratar, relativas a la personalidad jurídica de la empresa, su razón social o su denominación, su dirección o oficina central, o sobre las informaciones proporcionadas relativas a la aceptación de la subcontrata*
- h) El Titular ha cometido, durante la ejecución del contrato, a actos fraudulentos*
- i) El Titular o el subtitular no respeta las obligaciones relativas a la confidencialidad, a la protección de datos personales y a la seguridad*
- j) Posteriormente a la firma del contrato, el Titular es objeto de una interdicción de ejecutar toda profesión industrial o comercial*
- k) Posteriormente a la firma del contrato, las informaciones o documentos producidos por el Titular en apoyo a su candidatura o exigidos antes de la atribución del contrato resultan ser inexactos*
- l) En general, por cualquier incumplimiento del contrato o de las leyes aplicables.*

*En caso de haber requerimiento previo, el poder adjudicador informa al Titular de la sanción prevista y lo invita a presentar sus observaciones.*

*La rescisión del contrato no se opone al ejercicio de acciones civiles o penales que pudieran ser ejercidas contra el Titular.*

#### **14.4 Résiliation à compter dès la première année / Rescisión a partir del primer año de contrato**

À compter dès la première année de durée du contrat le pouvoir adjudicataire pourra mettre fin au contrat à tout moment moyennant un préavis de deux (2) mois transmise au Titulaire par tout moyen admis en droit.

*A partir del primer año de duración del contrato, el poder adjudicador podrá terminar con el mismo en cualquier momento mediante un preaviso de mínimo dos (2) meses remitido al titular por cualquier medio admitido en derecho.*

#### **15. EXECUTION DES PRESTATIONS AUX FRAIS DU TITULAIRE / EJECUCION DE LAS PRESTACIONES CON CARGO AL TITULAR**

Le pouvoir adjudicateur peut faire procéder par un tiers à l'exécution des prestations prévues par le marché, aux frais et risques du titulaire, soit en cas d'inexécution par ce dernier d'une prestation qui, par sa nature, ne peut souffrir aucun retard, soit en cas de résiliation du marché prononcée aux torts du titulaire.

S'il n'est pas possible au pouvoir adjudicateur de se procurer, dans des conditions acceptables, des prestations exactement conformes à celles dont l'exécution est prévue dans les documents du marché, il peut y substituer des prestations équivalentes.

Le titulaire du marché résilié n'est pas admis à prendre part, ni directement ni indirectement, à l'exécution des prestations effectuées à ses frais et risques. Il doit cependant fournir toutes informations recueillies et moyens mis en œuvre dans le cadre de l'exécution du marché initial et qui seraient nécessaires à l'exécution de ce marché par le tiers désigné par le pouvoir adjudicateur.

L'augmentation des dépenses, par rapport aux prix du marché, résultant de l'exécution des prestations aux frais et risques du titulaire, est à la charge du titulaire. La diminution des dépenses ne lui profite pas.

*A condición de que la decisión de rescisión lo mencione expresamente, el poder adjudicador puede introducir a un tercero para la ejecución de las prestaciones previstas en el presente contrato, a expensas, por cuenta y riesgo del Titular, ya sea en caso de inejecución por el Titular de una prestación que, por su naturaleza, no puede tener retraso, o ya sea en caso de rescisión del contrato por falta del Titular.*

*Si no es posible para el poder adjudicador de proporcionarse, en condiciones aceptables, prestaciones exactamente conformes a la ejecución prevista en los documentos contractuales, podrá substituir las prestaciones contractuales por prestaciones equivalentes.*

*El Titular del contrato rescindido no puede tomar parte, directa o indirectamente, en la ejecución de las prestaciones hechas a sus expensas, por su cuenta y riesgo. Sin embargo, el Titular deberá proporcionar todas las informaciones necesarias y medios utilizados en la ejecución del contrato inicial y que fueran necesarios a la ejecución del contrato por el tercero designado por el poder adjudicador.*

*El aumento de los gastos, respecto al precio del contrato, resultando de la ejecución de las prestaciones a expensas, cuenta y riesgo del Titular, serán abonados por el Titular. La disminución de los gastos no le beneficiará.*

#### **16. CAHIER DES CLAUSE ADMINISTRATIVES GÉNÉRALES / PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS GENERALES**

Le présent marché est soumis aux dispositions de l'Arrêté du 30 mars 2021 portant approbation du cahier des clauses administratives générales des marchés publics de fournitures courantes et de services.

*Este contrato está sujeto a las disposiciones de la Ley francesa de 30 de marzo de 2021 que aprueba el Pliego de Cláusulas Administrativas Generales de las Licitaciones públicas de suministros y servicios.*

## **17. LITIGE / LITIGIO**

En cas de litige, le tribunal compétent est le Tribunal du domicile du Pouvoir Adjudicateur.

*En caso de haber litigio, será competente el Tribunal del domicilio del Poder Adjudicador.*

## **18. LANGUE / IDIOMA**

Sont admis le français et l'espagnol. En cas d'avoir contradiction entre les documents français et espagnols, la version espagnole prévaudra sur la version française.

*Se admiten en francés y el español. En caso de haber contradicción entre los documentos españoles y franceses, prevalecerá la versión española sobre la versión francesa.*